

Maj/May 2016

LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



i

Vstopni paviljon in Info center
Entrance Pavilion and Info Centre
9.00-20.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljangskigrad.si

www.ljubljangskigrad.si

@Ljubljangskigrad Ljubljana Castle



V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, april/April 2016 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:
Dusanka Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo: arhiv LG •
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

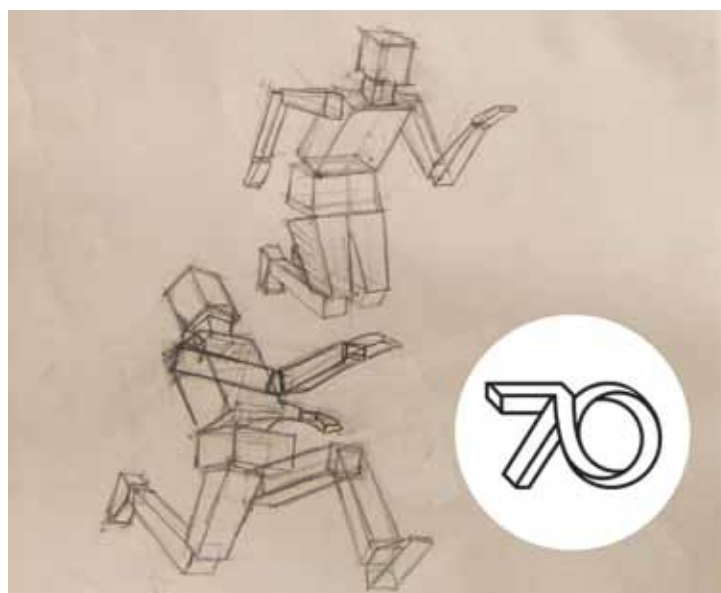
To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

14. 4.-5. 6. 2016, 9.00-20.00, Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

ŽE 70 LET ŠTRLIMO IZ POVPREČJA
WE HAVE STOOD OUT FROM THE AVERAGE FOR 70 YEARS

Srednja šola za oblikovanje in fotografijo Ljubljana se lahko pohvali z bogato likovno in oblikovalsko produkcijo, kar jo umešča med ključne šole, ki vzgajajo in izobražujejo na likovnem področju. Na razstavi izbranih del je v središču risana beseda, s pomočjo katere se materializira vse, kar je ta trenutek okrog nas, ali pa je risba že sama po sebi dovolj zgovorno sredstvo sporočanja. V spodnjem prostoru Peterokotnega stolpa je predstavljena aktualna produkcija s področja fotografije, ki »riše« na svojstven način. Razstava sodi v niz dogodkov, posvečenih jubileju šole, ki letos praznuje 70 let obstoja.

The Ljubljana Design and Photography Secondary School can boast a rich visual arts and design production, placing it amongst the key schools educating students in the areas of design and visual arts. The central focus of the exhibition of selected works is the drawn word, with the help of which we typically materialise everything that is currently around us, while in some cases the drawing itself is a sufficiently articulate means of communication. In the lower space of the Pentagonal Tower, there will be a presentation of the current production in the field of photography, which "draws" in its own unique way. The exhibition is part of a series of events dedicated to the jubilee of the school, which this year celebrates 70 years of operation.



Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

www.kartica-royal.si



Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

| Mesec/Month | Dan/Day | Ura/Time |
|----------------------|--|----------------------------|
| I II III IV X XI XII | sobota in nedelja Saturday and Sunday | 11.00, 15.00 |
| V VI | vsak dan/every day | 11.00, 15.00 |
| VII VIII IX | vsak dan/every day | 11.00, 13.00, 15.00, 17.00 |



ZANIMIVOSTI/FEATURES

- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKA ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

PRIREDTVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

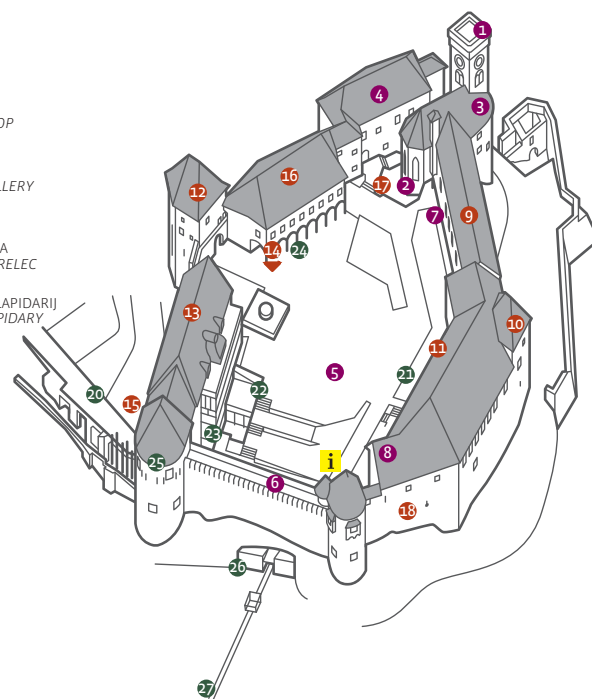
OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV - RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER - STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION

Odpiralni časi/Opening Hours

| Mesec Month | Grad in Vzpenjača Castle and Funicular | Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features* | Razgledni stolp Viewing Tower |
|----------------|--|--|-------------------------------|
| I II III XI | 10.00-20.00 | 10.00-18.00 | - |
| IV V X | 9.00-21.00 | 9.00-20.00 | - |
| VI VII VIII IX | 9.00-23.00 | 9.00-21.00 | - |
| XII | 10.00-22.00 | 10.00-19.00 | 10.00-21.00 |

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

14.-16. 5.
različne lokacije Ljubljanskega gradu
various locations at the Ljubljana Castle

Vstop prost/Admission free

6. GRAJSKI DNEVI 6th Castle Days

Pestro dogajanje za vso družino:
dan odprtih vrat • vodeni ogledi za otroke in odrasle • pravljичne animacije • ustvarjalne delavnice • predstave • glasbeni nastopi • razstava • srednjeveški tabor

Celoten spored prireditev v sklopu 6. grajskih dni je objavljen na www.ljubljanskigrad.si

A diverse event for the whole family: open day • guided tours for adults and children • fairytale activities • creative workshops • performances • live music • exhibition • medieval camp.

The entire programme of the 6th Castle Days is available on www.ljubljanskigrad.si

Za dogodke, na katerih je število mest omejeno, bodo brezplačne vstopnice na voljo od 9. maja 2016 do zasedbe prostih mest na vseh prodajnih mestih Ljubljanskem gradu in na spodnji postaji tirne vzpenjače na Krekovem trgu. Posameznik lahko prevzame do štiri brezplačne vstopnice. /For events with a limited number of places, free tickets will be available at all Ljubljana Castle sales points and the lower funicular station on Krek Square (Krekov trg) from 9 May 2016 until all tickets are taken. Each individual is entitled to a maximum of four free tickets.

17. 5. 2016–7. 5. 2017, 9.00–20.00
stopnišče Razglednega stolpa/Viewing Tower stairwell

Vstop prost/Admission free

SLOVENSKI GRADOVI IN KULTURNA DEDIŠČINA/SLOVENIAN CASTLES AND CULTURAL HERITAGE

Likovna razstava OŠ Sodražica/Visual art exhibition
by pupils of the Sodražica Primary School

Sobota/Saturday, 21. 5., 21.00
Palacij, Stanovska dvorana/Palatum and Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo
Ticket price including funicular: 10 EUR

PLES S PRIDIHOM GLASBE 70. LET DANCE WITH A HINT OF 1970S MUSIC

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group
In cooperation with the EverGreen Dance Society,
the Bolero Dance School and the Kaval Group

Sobota/Saturday, 28. 5., 11.00
Lutkovni muzej/Museum of Puppetry

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES

Kar je dobro, je lahko tudi slabo, in kar je
slabo, je lahko tudi dobro/What is good can
also be bad, and what is bad can also be good

Tematski vodeni ogled/Thematic guided tour

17. 3.–8. 5. 2016, 9.00–20.00
Kazemate/Casemate

Vstop prost/Admission free

Silvester Plotajs Sicoe MED MORJEM IN VULKANI BETWEEN THE SEA AND VOLCANOES

Slikarska razstava/Painting exhibition

14. 4.–5. 6. 2016, 9.00–20.00
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

ŽE 70 LET ŠTRLIMO IZ POVPREČJA WE HAVE STOOD OUT FROM THE AVERAGE FOR 70 YEARS

Likovna razstava ob 70-letnici Srednje
šole za oblikovanje in fotografijo Ljubljana
Visual art exhibition marking the 70th
anniversary of the Ljubljana Design and
Photography Secondary School

★ skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

LJUBLJANSKI GRAD – ZELENA OAZA PRESTOLNICE LJUBLJANA CASTLE – THE CAPITAL'S GREEN OASIS



Mestna občina
Ljubljana



LJUBLJANA.
Zate. For you.

Četrtek/Thursday, 12. 5., 18.00
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR*

OKRASNE POSODOVKE/DECORATIVE POT PLANTS

Tretje predavanje cikla »Rastline nekoč in danes
v naših domovih in na javnih mestih« (v slovenskem jeziku)/Third lecture
from the cycle "Plants in our Homes and Public Places in the Past and Today"
(in Slovenian)

Predavatelj/Lecturers
mag. Blanka Ravnjak, dr. Jože Bavcon

Sobota/Saturday, 14. 5., 11.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstop prost/Admission free

NARAVA V PRAVLJICAH/NATURE IN FAIRY TALES

Pajkci v mali šoli/Spiders in Kindergarten

Pravljična animacija in ustvarjalna delavnica
Fairytale activities and creative workshop

21. 5.–25. 9. 2016, 9.00–20.00
Kazemate/Casemate

Vstopnina/Admission: 3 EUR (za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost with a Large or Small
Castle Ticket, admission is free)

OHRANIMO ČEBELE/SAVE THE BEES; razstava o čebelah in čebelarstvu na Slovenske/Exhibition about bees and the beekeeping tradition in the Slovenian territories

Prostorska postavitev/Spatial Installation

V sodelovanju z Muzeji radovljiške občine – Čebelarstvu muzejem, Čebelarstvo zvezo Slovenije in
Ministrstvom RS za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano/In cooperation with Radovljica Municipality
Museums – Museum of Apiculture, the Slovenian Beekeepers' Association and the Ministry of
Agriculture, Forestry and Food of the Republic of Slovenia

3. 3.–29. 5. 2016, 9.00–20.00
Galerija »S«/“S” Gallery

Vstop prost/Admission free

PO LJUBLJANSKIH ULICAH – Prometni vrvež Ljubljanskih ulic 20. stoletja THROUGH LJUBLJANA STREETS – Traffic in Ljubljana in the 20th Century

Fotografska razstava/Photography exhibition

V sodelovanju z Muzejem novejšje zgodovine Slovenije/In cooperation with the Slovenian National
Museum of Contemporary History

14.-16. 5., različne lokacije Ljubljanskega gradu/various locations at the Ljubljana Castle

6. GRAJSKI DNEVI/6th CASTLE DAYS

V letu 2016 mineva 111 let, odkar je Ljubljanski grad prešel iz državne v mestno last. Za to je zaslužen znameniti ljubljanski župan Ivan Hribar, ki je grad 16. maja 1905 v imenu mesta za 60.200 kron odkupil od državnih oblasti. Ob obletnici odkupa bodo na Ljubljanskem gradu od 14. do 16. maja 2016 potekali tradicionalni Grajski dnevi, že šesti po vrsti, v sklopu katerih smo pripravili raznovrstne brezplačne dogodke, primerne za vso družino. Preglejte spored dogodkov na naši spletni strani, obiščite nas in doživite živahen utrip zelene oaze Ljubljane!

The year 2016 marks 111 years since the ownership of the Ljubljana Castle was transferred from the state to the city, thanks to the renowned mayor of Ljubljana Ivan Hribar, who, on 16 May 1905, purchased the castle from the state authorities in the name of the city for 60,200 crowns. On the anniversary of this purchase, the traditional Castle Days will, for the sixth consecutive year, take place at the Ljubljana Castle from 14 to 16 May 2016, with a diverse range of free activities suitable for the whole family. View the programme of events on our website, visit us and experience the lively pulse of Ljubljana's green oasis!



21. 5.–25. 9. 2016, 9.00–20.00, Kazemate/Casemate

OHRANIMO ČEBELE/SAVE THE BEES

Razstava opozarja na splošno ogroženost čebel in drugih oprasovalcev pri zagotavljanju biotske raznolikosti, posredno torej tudi na obstoj človeštva in celotnega življenja na našem planetu. Zato bi morali biti za njihovo ohranitev odgovorni vsi skupaj in vsak zase.

Vsebinsko je razdeljena na tri sklope; v prvem je predstavljena razvrstitev čebel in njihova razširjenost na Zemlji, biologija medonosne čebele in njen način življenja ter izjemen pomen čebel za obstoj človeštva. Drugi del razstave je posvečen slovenskemu čebelarstvu kot gospodarski dejavnosti in čebeljim pridelkom. V tretjem delu razstave pa je predstavljena bogata dediščina, ki se zrcali v strokovnem in leposlovnem slovstvu, kulturni krajini, snovni in nesnovni dediščini ter sodobni umetnosti. Razstavo bodo spremljali številni dogodki, ob sobotah in nedeljah v času trajanja razstave pa bomo organizirali tudi vodene ogledne.

The exhibition draws attention to the general threat to bees and other pollinators in ensuring biological diversity, and thus indirectly to the threat to the existence of mankind and all life on our planet. We must therefore all take responsibility, both collectively and as individuals, for their preservation.

In terms of content, the exhibition is divided into three parts. The first presents the classification of bees and their distribution on Earth, the biology of honey-bearing bees and their way of life, as well as the



extraordinary importance of bees for the existence of mankind. The second part of the exhibition presents bee products and Slovenian beekeeping as a commercial activity, while the third part presents the rich heritage that is reflected in specialised and literary publications, in the cultural landscape, in the material and immaterial heritage, and in contemporary art. The exhibition will be accompanied by numerous events, and guided tours will be organised on Saturdays and Sundays for the duration of the exhibition.